

AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 59. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT ÁBEL JENŐ ORSZÁGOS LATINVERSENYÉNEK ELSŐ FORDULÓJA

A maiores kategória tétele

(2023. február 3. 10:00–13:00)

Aki útba igazította az argonautákat

A görög mitológia történetei többnyire szövevényes hálózatot alkotnak. Ha egy szerző elkezd mesélni egy mítoszt, előbb-utóbb óhatatlanul el kell mondania egy másik történetet is. Így értesülünk az aranygyapjú legendájáról szóló elbeszélésekben Phineusról, aki a legtöbb mítoszváltozat szerint nemcsak király volt, hanem jósként is hírnévre tett szert. Az alább olvasható beszámolóból azt is megtudjuk, honnan ered a Strophades szigetcsoport görög neve – legalábbis a mitikus magyarázat szerint.

Cum Iason et socii eius vellus aureum quaerent et in¹ insulam Colchidem navigarent, recepti sunt² a Phineo rege caeco. Qui³ Phineus rex ab uxore sua, noverca crudeli, olim persuasus erat, ut filios suos occideret. Hac de causa excaecatus est, et di⁴ iusserunt tres aves rapacissimas,⁵ quae Harpyiae vocantur, mensae⁶ eius assistere.⁷ Illae mensam regis foedabant et cibos rapiebant. Zetes igitur et Calais, filii Aquilonis, Harpyias fugaverunt et miserum senem ab ipsis⁸ liberaverunt easque⁹ usque ad insulas Strophades persecuti sunt. Hinc reversi sunt¹⁰ et a persecutione destiterunt.¹¹ Insulae ergo illae Strophades, id est¹² reversio, dictae sunt. Phineus autem Argonautis columbam dedit, quae iter ad insulam Colchidem, ubi erat vellus aureum, ostendit.



¹ Az *in* praepositio jelentése itt: „felé”.

² A *recipio* ige jelentése itt: „befogad” (ti. vendégül lát).

³ Ün. relatív mondatfűzésről van szó, ezért a *qui* fordítása: „ez”.

⁴ Ld. a *deus* szót.

⁵ Ld. a *rapax* melléknevet.

⁶ Dativus, ld. még a következő lábjegyzetet.

⁷ Az *assisto* jelentése itt: „(ott) áll” (ami mellett, ahol: dativus).

⁸ A Harpyiákra vonatkozik.

⁹ Ti. a Harpyiákat.

¹⁰ Ld. a *revertor* igét.

¹¹ Ld. a *desisto* igét.

¹² Az *id est* jelentése: „azaz”.